



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning till svenska III

Translation into Swedish III

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA405
Gäller från:	HT 2012
Fastställt:	2012-03-14
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning till svenska II eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
ÖVTE	Översättningsteori II	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5
ÖVME	Medieöversättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i översättning som yrkesverksamhet, inom olika genrer och specialområden. Kursen är avsedd för dig som vill översätta till svenska från ett valfritt språk, i normalfallet studenter med svenska som förstaspråk. Kursen ger fördjupade insikter i teoretiska och etiska aspekter på översättning. Kursen består av fyra delkurser och studenten ska göra ett individuellt val bland de följande sex delkurserna:

Delkurs 1 Översättning inom näringsliv och förvaltning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge erfarenhet av översättning av facktexter inom ekonomi och administration.

Delkurs 2 Översättningsteori II, 7,5 hp

Delkursen belyser ett antal översättningsvetenskapliga frågeställningar utifrån olika teoretiska perspektiv och ger exempel på studier med olika forskningsmetoder.

Delkurs 3 Skönlitterär översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en allmän introduktion till översättning av olika typer av skönlitterära texter (prosa, lyrik, dramatik, barn- och ungdomslitteratur).

Delkurs 4 IT-översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en allmän introduktion till översättning av olika typer av IT-texter (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text).

Delkurs 5 Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen ger arbetsplatsförlagd erfarenhet av översättning som yrkesverksamhet.

Delkurs 6 Medieöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en översikt över mediaöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten fördjupade kunskaper i översättning till svenska som yrkesverksamhet (delkurs 1-6).

Studenten kan genomföra översättningsuppdrag inom ett breddat urval av textgenrer efter eget val (delkurs 1,3,4,6).

Studenten kan söka, värdera och hantera terminologi på ett kvalificerat sätt inom ett antal textgenrer (delkurs 1, 2, 4,6).

Studenten behärskar analytiska och teoretiska redskap nödvändiga för yrkesverksamheten (delkurs 2).

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning till svenska III".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hementamina.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurs 5 sker betygssättningen enligt en tvågradig målrelaterad betygsskala med Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E resp. G på samtliga delkurser.

För att få betyg på delkurserna Översättning inom näringsliv och förvaltning, Skönlitterär översättning, IT-översättning samt Medieöversättning krävs lägst betyget E på inlämningsuppgifterna inom resp. delkurs. Dessutom krävs fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av

brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.